

# CBETA電子佛典集成

---

CBETA Chinese Electronic Tripitaka Collection  
eBook

T54n2136

## 唐梵兩語雙對集

唐 僧怛多藥多·波羅瞿那彌捨沙  
集

財團  
法人

佛教電子佛典基金會



# 目次

- [編輯說明](#)
- [章節目次](#)
- [卷目次](#)
  - [1](#)
- [贊助資訊](#)

## 編輯說明

- 本電子書以「CBETA 電子佛典集成 Version 2023.Q4」為資料來源。
- 漢字呈現以 Uni code 3.0 為基礎，不在此範圍的字則採用組字式表達。
- 梵文悉曇字及蘭札字均採用羅馬轉寫字，如無轉寫字則提供字型圖檔。
- CBETA 對底本所做的修訂用字以紅色字元表示。
- 若有發現任何問題，歡迎來函 [service@cbeta.org](mailto:service@cbeta.org) 回報。
- 版權所有，歡迎自由流通，但禁止營利使用。

No. 2136

唐梵兩語雙對集

中天竺摩竭提國菩提樹下金剛座寺苾芻僧但多藥多波羅瞿  
那彌捨沙(二合)出

人(麼弩史也) 肉(麼婆) 皮(折麼) 血(嚕地羅) 骨(摩拏)  
〔鼻音〕 毛(嚕忙) 唾(施[口\*(上/示)\*余]審忙) 脂(謎  
娜) 糞(戍娜) 尿(畝怛羅) 頭(麼薩頗) 頂(始羅) 額(羅  
邏吒) 眼(斫乞葛) 耳(羯拏) 鼻(竭囉拏) 口(歿地) 舌  
(尔賀縛〔无可反〕) 齒(那多) 項(秣遮) 心(訖哩娜耶) 肚  
(污娜羅) 脊(尔哩瑟姪) 手(賀薩多) 掌(賀薩多怛攞) 指  
(阿戍里) 節(遏戍里囉靺多) 足(播娜) 眉(勃嚕忙) 鬚(磨  
轉)〔去引〕 爪(那地) 膝(惹努) 髮(主拏) 身(捨哩  
囉) 看(鉢捨也) 見(涅哩瑟姪) 色(路波) 大(鞞拏) 小  
(鞞拏攞) 大(摩訶) 長(泥伽) 短(賀囉薩遮) 曲(烏日樗)  
正(鉢囉瑟姪) 邪(銘) 高(烏遮) 凹(爾麼縛) 平(婆麼)  
凸(析柱〔尼右反〕攞) 蔓(囉儒) 薄(鉢囉舍) 圓(鉢哩曼拏  
攞) 方(折都哩厨拏) 相(攞乞史拏) 端正(勢縛) 醜(阿勢縛  
曩) 垢(摩攞) 翳(底茗囉) 淨(尔莽攞) 色(囉娜捨) 青  
(寧攞) 赤(囉迦多) 黃(辟多) 白(室制多) 黑(訖哩史拏)  
綠(播攞舍) 紫(乳耄囉婆) 影(車夜耶) 真□錯間(薩吠賀吉  
底) 麤(薩普攞) 細(薩呬拏) 聽(室哩女) 聲(施物馱) 響  
(鉢囉底輸多) 聞(輸曩) 言(鞞折娜) 語(縛拏) 說(泥除)  
勅(阿吉孃) 奏(尾吉孃波底) 講(名也地) 論(嚩伐曩) 歌  
(捨以) 笑(賀娑) 哭([口\*賴])〔去〕(縛) 叫(卜迦隸) 嚏  
(唼他尾地) [口\*磬](迦婆) 嗅(蘇卜娜舍) 氣(設馱) 香  
(素設馱) 飢(素都乞史拏) 飽(阿舍拏) 喫(地娜) 飲(比  
縛) 嚼(折縛) 味(囉娑) 羹(摩瑟姪) 甜(麼度囉) 苦(底  
訖多) 辛(迦柱迦) 酢(阿銘攞) 渴(涅哩始) 身(迦野) 觸  
(薩波囉舍) 著(輸攞) 特(馱隸) 打(微此比) 研(設始)  
押(比始) 狎(賀曩) 燒(諾賀) 煮(跛者) 縛(滿馱) 放(弭  
哩) 痛(穉悌) 快(素悌) 暖(烏瑟牟) 寒(世曩) 癢(迦拏  
媿迦) 病(弭也地) 老(蘇悉者) 坐(妹捨) 起(烏怛體) 臥

(勢耶) 行(薩短磨) 走(馱縛) 住(底瑟咤) 立(烏沒囉掣)  
 位(阿掣) 去(譏車) 來(阿譏車) 問(鉢里車) 對面(阿毘目  
 地) 何處去(計努囉車栖) 彼去(怛栖譏車銘) 此(醫賀) 處  
 (薩他多) 方(泥捨) 國(尾沙野) 急(始竭藍) 緩(尾娑悌)  
 〔引〕 乏(戍多〔重〕) 息(尾戍麼) 東(布嚧縛) 南(諾乞  
 史拏) 西(跋室制麼) 北(烏多羅) 下(係瑟咤) 上(烏波  
 羅) 中(麼[亭\*夜]) 間(阿那〔重〕囉) 寬(尾悉底嚧拏) 窄  
 (糝俱質多) 遠(弩囉) 近(薩銘波) 深(儼此囉) 到(糝鉢囉  
 〔引〕波多) 不到(那三〔去〕鉢囉波多) 未到(那怛縛三鉢囉  
 波多) 馬上(阿濕縛烏迦攞) 馬下(阿濕縛烏那囉) 入(鉢囉尾  
 瑟咤) 出(儺迦攞) 心(始多) 意(麼那) 思(始底) 記(薩  
 波哩底) 念(娑麼攞) 忘(尾娑麼囉) 知(惹儺) 識(波哩惹  
 作) 何知(吉惹儺) 不知(那惹儺) 嗔(奴沙) 癡(謨伽) 喜  
 (那史吒) 憂(輸迦) 嗔(迦史吒) 怒(計陀) 好(主乞史)  
 惡(尾嚕) 是(戶底) 不是(那戶底) 如此(醫舍) 不如是  
 (那伊舍) 欲(賴者) 須(鉢羅庾惹那〔引〕) 聰明(波尼多)  
 婁羅(波史吒) 畏(波耶) 驚(那囉娑) 勒(尾利娑) 懶(阿攞  
 娑) 法(達麼) 業(羯隸) 作(羯隸) 何作(計羯隸) 真(娑  
 怛哩) 妄(娑哩沙) 有(阿悉底) 無(那悉底) 常(儺怛也)  
 無常(阿儺怛也) 檢校(譏吠史) 求(麼譏) 我(麼麼) 儺  
 (覩) 我許(麼銘囉) 彼許(怛娑計囉) 自(阿波拏) 他人(波  
 囉麼弩史也) 數(譏拏多) 管(比拏多) 許幾(計底) 限(鉢囉  
 麼拏) 全(阿囉馱) 欠(奧拏)  
 一(翳迦) 二(那尾) 三(捺哩拏) 四(折那縛哩) 五(本  
 者) 六(殺) 七(颯多) 八(阿史吒) 九(那縛) 十(捺舍)  
 十一(翳迦捺舍) 十二 十三(娜囉庾捺舍) 十四(折都囉捺  
 舍) 十五(本者捺舍) 十六([口\*(絹-口+ム)]捺舍) 十七(颯  
 多捺舍) 十八(阿史吒捺舍) 十九(翳俱拏尾舍) 廿(尾舍)  
 廿一(翳迦尾舍) 廿二(那縛尾舍) 廿三(怛囉庾尾舍) 廿四  
 (翳覩嚧尾舍) 廿五(本者尾奢) 廿六([口\*(絹-口+ム)]尾  
 舍) 廿七(颯多尾舍) 廿八(阿史吒尾舍) 廿九(翳罽拏那哩  
 舍) 卅(那哩舍) 卅(者怛縛哩舍) 五十(波那縛舍) 六十  
 ([口\*(巨-口)@一)/一)\*爻]瑟恥) 七十(颯多底) 八十(阿勢  
 底) 九十(那縛底) 一百(設底) 一千(娑賀娑羅) 十萬(攞

乞叉) 百億(句胝) 富(伊濕縛囉) 貧(娜哩捺) 多(縛戶)  
 少(阿臘摩) 分(賀誡) 秤(捺都擢) 兩(波擢) 斤(鉢囉薩  
 他) 升(迦麼制) 重(誡嚕) 輕(擢戶) 買(吉哩耶) 賣(尾  
 吉哩耶) 與(儺耶) 與儺(娜縛底) 與儺(泥徒) 與我(泥  
 茗) 取(嚟娜) 得(囉縛馱) 失(那舍吒) 奪(賀囉) 賊(制  
 囉) 盜(布始多) 財(阿嚟他) 物(縛薩都) 白疊(劫波〔引〕  
 薩) 布(網誡) 絲(鉢吒蘇都) 錦(指怛囉) 綾(鉢吒誡) 綿  
 (迦指) 衣(縛沙怛囉) 針(蘇指) 縫(徒縛) 寶(羅怛那)  
 金(素〔引〕嚟唼拏) 銀(劫波也) 銅(曩麼囉) 鍮石(哩底)  
 金鐵(〔總名〕路賀) 鐵(阿耶娑) 寶鐵(比拏) 真珠(日迦  
 底) 紅頗梨(鉢納麼羅〔引〕誡) 瑠璃(吠弩璃也) 金剛(縛  
 日囉) 貴(麼賀麼誡) 金錢(寧曩〔引〕囉) 貝錢(去縛〔引〕  
 拏) 錢(波拏) 將去(寧娜) 將來(阿〔引〕儺) 幾價(計底  
 莫擢) 賤(麼囉誡) 食(阿〔引〕賀囉) 飯(薄羯多) 羹(帝麼  
 泥) 酒(蘇囉) 餅(滿拏) 粥(臂儺) 鹽(囉縛拏) 鹽(露  
 拏) 蘇(伽里多) 酪(娜地)  
 蜜(麼度) 栗(畢哩孕遇) 米(照〔引〕囉) 麵(迦拏迦) 大  
 麥(耶縛) 小麥(禺度) 小豆(母誡) 豆(麼史〔引〕) 大豆  
 (矩擢他) 稻(舍〔引〕理) 菜(舍〔引〕佉) 蘿蔔(畝羅) 蕤  
 (薩哩惹曩) 丈夫(布嚕娑) 婦(藥底唎) 闍人(舍拏) 婦女  
 (麼呬哩) 小兒(娜〔引〕囉迦) 女子(娜〔引〕哩迦) 母(莽  
 多〔引〕) 父(比多〔引〕) 祖(比多〔引〕麼賀) 兒補(怛  
 囉) 女(度呬多) 兄弟(婆囉〔引〕多) 姊妹(縛呬儺) 夫  
 (波多〔引〕囉) 婦(婆〔引〕庾) 族(矩羅) 姓(怛囉) 各  
 (曩〔引〕麼) 同伴(薩多〔引〕耶) 朋友(弭怛囉) 婚(尾縛  
 〔引〕賀) 媒(怒底) 女夫(茗麼〔引〕怛囉) 奴(娜〔引〕  
 娑) 婢(娜〔引〕集) 師(烏波〔引〕他也) 弟(始史) 主(波  
 縛〔引〕弭) 承事(烏囉誡) 供養(布惹也) 發遣(三〔去〕比  
 嚟史) 送(尾薩嚟多) 消息(縛〔引〕嚟多) 平安(俱舍羅)  
 安隱(訖始麼) 吉(薩縛悉底) 王(囉〔引〕惹) 達官(阿  
 〔引〕莽底也) 大王(麼賀囉〔引〕惹) 最大(麼賀) 達官(三  
 〔引〕麼多) 太子(庾誡羅〔引〕惹) 舍人(滿怛嚟) 主(波  
 底) 將軍(細曩波底) 兵眾(迦怛縛〔引〕縛囉) 百姓(路  
 〔引〕迦) 封邑(誡囉〔引〕麼) 使(度多) 官司(羅若矩

羅) 戰(庾怛遮) 勝(儂羅爾多) 退(寧縛喋多) 寺(尾賀  
 〔引〕囉) 天廟(泥縛矩羅) 出家(波吠〔引〕儂也) 俗人(誡  
 羅娑他) 醫師(吠儂也) 教(濕娑怛囉) 書(補薩多迦) 經(蘇  
 怛囉) 義(阿囉他) 字(阿乞史囉) 墨(麼史) 筆(迦羅忙)  
 書疏(隸法) 寫(理弃地) 教(始乞史尾) 學(始乞史多) 懷  
 孕(誡階喋尼) 生(惹多) 姪(縛〔引〕羅) 老(縛拏) 病(弭  
 也地) 差(娑縛悉底) 死(母那) 年(縛喋史) 月(莽〔引〕  
 娑) 白(戎迦攞) 分(縛乞史) 黑(訖哩史拏) 正月(祖怛  
 囉) 二月(吠捨〔引〕佉) 三月(際史吒) 四月(阿沙〔引〕  
 莽) 五月(室羅縛拏) 六月(路捺囉波娜) 七月(阿濕縛具  
 惹) 八月(迦喋底迦) 九月(麼囉誡始羅) 十月(布史  
 〔引〕) 十一月(娑誡) 十二月(頗攞遇拏) 春正月二月(縛  
 娑多) 三月四月(訖里史麼) 夏五月六月(縛喋沙囉〔引〕怛  
 囉) 七月八月  
 冬九月十月(呬麼多) 十一月十二月(始始囉) 日(儂縛娑)  
 食前(布囉縛賀拏) 午時(摩馱也) 日西以後(娑〔引〕波  
 〔引〕賀拏) 時(迦〔引〕攞) 節(里都) 昨(係爾) 今(阿  
 爾) 明(戎以) 後日(波囉戎以) 里(鉢囉捺哩沙) 暮(尾迦  
 〔引〕攞) 夜(囉〔引〕怛哩) 久(指囉) 時(迦攞) 新(曩  
 縛) 舊(布囉縛) 今(阿戶拏) 城(曩誡囉) 村(誡囉〔引〕  
 摩) 封(步〔引〕迦底) 宅(誡囉) 門(娜縛哩) 園(烏儂也  
 〔引〕曩) 道(鉢娜他) 橋(細覩) 船(夜曩波怛攞) 馬車(羅  
 他) 床(佉吒) 座(阿〔引〕薩曩) 井(矩波) 世界(路迦馱  
 〔引〕覩) 地(鉢里體尾) 天(泥縛) 天神(泥縛多) 天宮  
 (泥縛補囉) 虛空(阿迦〔引〕舍) 宿(諾察怛囉) 星(曩  
 〔引〕囉迦) 月蝕(戰捺羅誡囉賀) 雲雨(縛縛瑟底) 雪(係  
 摩) 霜(都沙羅) 露(波嚕沙拏) 霞(怛〔引〕畝嚕拏) 虹(印  
 捺囉馱拏) 霓(尾儂庾) 雷(誡囉惹) 霹靂(尾女而柱縛吒)  
 陽炎(摩〔引〕哩制) 塵(度哩) 光(鉢囉娑) 明(阿〔引〕路  
 者) 闇(阿吐加〔引〕囉) 翳(底弭羅) 水(波〔引〕拏) 冰  
 (覩女〔而反〕柱) 沫(砒〔引〕拏) 泡(設那沒那) 流水(縛  
 拏幡〔引〕拏) 泉(曩尾) 泉水(馱縛波泥) 清水(鉢囉三  
 〔去〕曩波〔引〕拏) 濁水(攞拏怛波拏) 沙(縛〔引〕嚕迦)

湍(迦囉那麼) 河(曩那麼) 海(三〔引〕母捺囉) 池(布沙迦囉爾) 火(阿擬爾) 煙(度麼) 灰(婆薩麼) 焰(阿唎制) 炭(阿〔引〕擬攞) 樹(沒里乞沙) 花(補澁波) 菓(補澁) 葉(鉢怛囉) 根(母攞) 枝(舍佉) 皮(縛囉迦攞) 草(誡沙) 子(尾惹) 山(播囉縛多) 峯(始佉囉) 石(勢攞) 烏(博乞史拈) 翅(博乞史) 零(博乞沙波怛攞) 尾(補唎體) 孰(播〔引〕迦) 生(阿〔引〕麼) 畜生 象(薩體悉) 牛(階例娜) [月\*壽](誡尾) 水牛(麼呬沙) 駱駝(烏瑟吒囉) 驢(誡娜縛) 羖羊(囉他誡囉) 白羊(謎沙) 猪(蘇迦攞) 狗(俱俱囉) 騾(吠娑囉) 草馬(縛迦尾) 中國(麼馱也泥舍) 邊地(鉢囉底也麼迦) 邊地人(宜例車) 漢國(支那泥舍) 天竺國(呬怒〔上〕泥舍) 波斯(波自羅悉) 突厥(覩嚕沙迦亦云護曩) 胡(蘇理) 罽賓(劫比舍也) 吐火羅(吐佉囉) 龜茲(俱支曩) 于闐(嬌〔引〕唎多曩) 吐蕃(僕吒) 崑崙(爾波〔引〕多〔重〕羅) 高麗(畝俱理) 烏長(烏爾也〔引〕曩) 摩伽陀國(麼迦那尾沙野) 王舍(囉惹訖囉呬) 舍衛(室囉縛悉底) 迦毘羅城(迦尾囉沙多) 迦閃弭(迦閃弭囉) 京師(矩畝娜曩) 吳(權攞縛那) 蜀(阿弭里努) 鬼(比舍旨) 乾闥婆(彥達縛) 鳩盤荼(鳩滿拏) 夜叉(藥叉) 羅刹(羅察娑) 阿脩羅(阿素洛) 富單那(布單那) 迦吒富單那(迦吒布單那) 緊那羅 摩護羅伽 仙(里始) 獸(沒里誡) 獅子(葇加) 虎(弭夜竭囉) 鹿(捨麼攞) 狼(嚕賀) 豺(哩乞沙) 狗(指怛囉) 兔(始始迦) 鼠(母流迦) 麝(迦薩吐羅) 犀(佉仰〔上〕) 麀(迦里拏) [狃-儿+夫](摩迦囉) 狃(指吒攞) 熊(嚕囉賀) 獺(烏捺囉) 狐(惹憚迦) 龍(曩誡) 鷲(賀捺娑) 鴨(阿膩) 龜(俱囉摩) 蛤(戍吉底) 鼈(迦羅娑波) 魚(麼瑳) 蛭(惹嚕迦) 螺(攝佉) 蝦蟇(曼搦〔尼曲反〕迦) 蟹(迦羅迦吒) 金翅鳥(藥嚕拏) 鳳(爾縛爾縛迦) 雁(播〔引〕野縛) 雀(折徵迦) 蝙蝠(折囉摩折徵迦) 鷓(伊理迦) [音\*鳥](播〔引〕囉嚕多) 雞(矩囉俱吒) 鶩(麼囉他伊) 鵲(迦囉〔引〕伊) 烏(加斑迦) [雀\*鳥](滯〔引〕理) 孔雀(麼庚囉) 雉(底底囉) 雁鷗(俱嚕闔上) 鸚鵡(戍迦) 蟲(鉢囉〔引〕拏) 蛇(薩波) 蝎(波里瑟制迦) 蠅(麼乞史) 蜂(麼乞史迦) 蟬(質羅〔重〕) 育(娜娜娑) 蜘蛛(自里也) 螢(迦爾

曳多迦) 蚯蚓(素嚕弭蘇折迦) 螻蛄(始搦尼曲沙) 蜚蠊(訖里  
 瑟里娑囉麼囉) 蟻(里乞史) 虱(庾舍) 蚤(比數迦) [辟/  
 虫]虱(滿戍拏) 棗(悉止) 杏(阿〔引〕舍爾) 雉桃(阿  
 〔引〕嚕) 李(尼羅細曩) 梨(吒那娑) 柰(比嚙縛多) 石榴  
 (娜捨麼) 白楊(阿[(卜/((巨-匚)@一)/一)\*爻]拏縛) 青桐(怛  
 里波里拏) 胡桃(阿乞朔羅) 柳(制多娑) 黃桐(波吒羅) 栴  
 (底朵都娑松止拏) 柏(鉢那麼迦) 槐(羅瑟吒) 苦練(溺縛)  
 枇杷(都怛婆那〔引〕比) 蓮(鉢納摩) 藕(麼哩拏〔引〕擺)  
 荊(建折迦) 蒲桃(捺囉乞叉) 苽(止毗拏) 菱(舍哩虎吒迦)  
 甘蔗(伊乞葛) 烏麻(底擺) 麻(傍〔上〕) 蔓菁(遇遇嚕  
 〔重〕) 葵(素轆者擺) 苦菜(迦者麼〔引〕指) 苽(羅噎)  
 苜蓿(薩止薩多) 冬苽(禁滿拏) 葱(波擺弩) 蒜(擺戍曩)  
 藥(惹嚙他) 大黃(鉢納麼者里) 天門冬(舍〔引〕縛哩) 黃  
 精(施囉迦〔引〕罽微) 地黃(辟多波者) 昌蒲(縛者) [廿/  
 暑]預(嚕譏博唼膩) 甘草(麼麼野瑟置) 牛膝(阿波麼羅譏)  
 蒺藜(矯乞葛囉) [廿/狗]杞(烏背娜迦) 升麼(訖里瑟拏阿濕  
 縛彥馱) 椒(井設嚕) 訶梨勒(賀喇怛繫) 毘醯勒(尾吠怛  
 迦) 菴摩勒(阿麼擺迦此等名三等) 翳(多〔引〕爾怛里茶羅曩  
 〔引〕麼) 乾薑(室羅譏吠羅) 胡椒(麼哩者) 畢鉢(比里鉢名  
 三辛怛里迦柱迦曩〔引〕摩) 香附子(母薩怛迦) 菁囊(波播  
 吒) 酢草(只拏譏哩) 縮砂蜜(素乞史謎囉) 秦膠(怛囉耶摩  
 拏) 大戟(素轆拏乞施囉) 石蜜(舍唼迦囉) 沙糖(遇怒) 戎  
 鹽(細馱滿) 烏鹽(訖里瑟拏擺縛拏) 弓(馬拏沙) 箭(劍  
 〔引〕拏) 射(乞施波) 大刀(竭譏) 刀子(唼土喇也) 稍  
 (誑〔上〕多) 斫(嗔〔上〕馱) 傷(乞史多) 甲(三〔去〕曩  
 〔引〕賀) 旗纛(姤〔引〕譏) 幢(計都) 鍬鑑(娑擺娑嚕)  
 輪(拏都) 排(頗囉) 鉞斧(跛囉戍) 鈎(鴛俱奢) 絹索(播  
 〔引〕捨) 鐵槍(沒薩怛囉計擺) 枷(矩那拏) 鎖(爾譏主)  
 胃(爾佉縛〔引〕多) 械(賀拏) 竄(沒羯底) 鼓(階哩) 鑼  
 (迦拏怛羅) 鋸(迦囉波怛羅) 鑿(寧賀爾) 器(波〔去引〕  
 惹) 盤(頗擺) 盃(迦〔去引〕柱囉) 杓(者柱) 匙(迦羅  
 指) 瓶(矩還擺) 瓮(迦擺始) 大瓮(始擺) 盆(拏擺) 澡灌  
 (矩拏) 釜(賀拏) 鐺(迦羅始) 鉢(鉢怛囉) 舍(譏囉) 酸  
 棗(縛娜囉) 牆(鉢囉迦〔引〕囉) 柱(毗底) 椽(迦哩孕舍)

門(娜縛〔引〕囉) 門扉(娜縛羅鉢怛囉) 門印(印捺囉計羅迦) 鎖(怛〔引〕囉) 鑰匙(閑嚇怛囉) 基(弭拏) 園(怛囉爾也曩) 佛堂(沒怛縛矩哩) 經堂(達摩矩理) 浮圖(素都波) 塔(制怛里) 鐸(婆頗底舍攞) 衣(縛薩怛攞) 衫(矩囉都) 袴(怛參代那) 禪(者攞曩) 腰帶(跋捺囉) 長被(捺〔引〕囉) 靴(迦縛史) 釧(迦縛史) 耳璫(迦囉拏縛唎拏) 寶(建姪) [至\*頁](縛唎拏) 鬘(摩〔引〕攞) 冠(目矩拏) 履(波奴〔引〕者) 著(波哩賀也) 脫(砒〔去〕拏) 置著(闔尾) 盛(縛哩多) 乾(太沙迦) 濕(阿捺囉) 炙(怛吠) 巢(阿攞野) 窟(彥〔引〕婆) 乳(噴捺囉) 厨(波迦底捨理) 廁(縛折矩理) 樓(賀麼) 礎(焰怛囉) 杖(野瑟微) 鞭(乞施波) 几(迦羅) 梯(始尼) 机(庇拏) 拂(縛〔引〕羅弭也制曩) 梃歷(沒囉麼) 動(劔波) 跳(波補攞) 屈(吠膩) 纏(波哩尾瑟吒) 申(鉢囉婆〔引〕嚇) 仰著(烏怛曩) 覆著(阿娜) 倒(波底多) 破(波誡) 拋(車拏) 壓(阿縛瑟底) 飛(攞縛底) 洗(薩那〔引〕多) 浮(波臘縛) 鑽(波贊) 剋(占〔上〕波) 堅(娑羅) 脫(計陵多) 雜(阿〔引〕計唎拏) 樂(尾步底) 苦樂(訥史迦攞) 惑(沒地尾麼里〔上〕誡) 慳(路婆) 懊惱(指多〔去〕庇拏) 須臾(乞沙拏) 涌(奧曩〔重〕賀) 波(烏怛麼) 沸(迦宅多) 右(娜乞史拏) 左(縛〔引〕麼) 前(阿誡囉多) 後(比娜姪多) 漂(跛拏寧娜) 溺(跛拏賀囉) 險隘(尾娑麼) 讚(阿努鉢羅舍娜娑) 墨(誡〔引〕理) 輕毀(波里多) 為去(舍娜迦) 戲(波哩賀娑也) 拊(吠娜里) 長(滯池例瑟吒) 勿(羯知娑) 兄(滯瑟吒婆羅〔引〕多) 叔伯二名(比怛嚇) 伯(滯瑟吒比怛嚇) 叔(迦知比怛嚇) 祖母(比多麼呬) 外祖母(麼多麼呬) 阿嫂(滯〔去〕瑟吒婆羅〔引〕爾) 弟婦(迦知婆羅〔引〕爾)

佛 僧 教授師 和尚

(buddha) (saṃgha) (ācārya) (upādhyā)

唐梵兩語對集

中天竺摩竭提國菩提樹下金剛座寺苾芻僧怛多藥多波羅瞿那彌捨娑(二人)

永承三年閏正月十七日書寫校合已了

求法沙門寂圓本

甲本追記云 折乞葛 羯拏 羯羅拏 爾賀婆 迦野(又縛者又嚩囉娜又舍利此四皆身也)摩那 阿枳波羅(以上二並意也)波哩惹爾(識也 以上根也)路波(又羅那舍)瑟多麼 素沒馱羅沙 薩波羅舍 達摩(以上六境 六大中水者)波拏(自餘可知)

---

## CBETA 贊助資訊

[. \(https://www.cbeta.org/donation/index.php\)](https://www.cbeta.org/donation/index.php)

CBETA 成立於 1998 年，於 2023 年 8 月 7 日轉型成為基金會。成立多年來，一部部佛典在嚴謹控管中轉換為數位典藏，不只數量龐大，而且文字校訂精確可信，又加新式標點方便閱讀。「CBETA 電子佛典集成」不僅獲得國際學界的重視及肯定，也成為大眾廣為運用的公共資源，如此成果都是在廣大信眾及有識之士的支持下才得以實現。

對一個從事佛法志業的非營利團隊，能夠長期埋首理想、踏實耕耘是非常不容易的。如今，CBETA 運作經費日漸拮据，但「佛典集成」仍有許多未竟之功。因此，懇請大家慷慨解囊、熱情贊助，讓未來有更多更好的電子佛典。

您的捐款本會皆會開立收據，此收據可在年度中申報個人或企業的綜合所得稅減免。感恩諸位大德的善心善行，以及您為佛典電子化所做的一切貢獻。

---

## 信用卡線上捐款

本線上捐款與 netiCRM 及 NewebPay 藍新金流合作，資料傳送採用 SSL (Secure Socket Layer) 傳輸加密，讓您能夠安全安心地進行線上捐款動作。

不管您持有的是國內或國外卡，所有捐款最終將以新台幣結算，所以我們所開立的捐款收據也將以新台幣計。

線上刷卡支持定期定額與單筆捐款。（銀聯卡不支援定期定額）

[前往捐款](#)

---

### 劃撥捐款

郵政劃撥帳號：5 0 4 6 8 2 8 5

戶名：財團法人佛教電子佛典基金會

欲指定特殊用途者，請特別註明，我們會專款專用。

---

### 線上信用卡 / PayPal 捐款

PayPal 是一個跨國線上付款機制的公司，CBETA 引用其服務，提供網友能在線上使用信用卡或 PayPal 帳戶贊助 CBETA。

PayPal is an online system of a global payment solution. CBETA uses its service to provide the uses to donate by using the credit cards or PayPal account to support the CBETA project.

相關收據開立事宜，由於付款幣別為美元，我們除了會依您所贊助之美元金額開立收據外，另我們會依捐款當日公告匯率開立台幣收據，此收據為國內正式合法報稅憑證。

Since the donation made is in US currency, hence all the receipts will be issued in the US dollars consequently. However for the domestic donors, a Chinese official receipt will also be made according to the foreign exchange rate for the purpose of tax deduction.

[線上信用卡 / PayPal 贊助](#)

---

## 支票捐款

支票抬頭請填寫「財團法人佛教電子佛典基金會」。

For donations by check, please write the check to "Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation".

---